



中國香港鐵道學會簡報

二零二一年新年 2021 New Year

CHKRI Bulletin



<http://chkri.hk>

主席的話

在迎接二零二一年的同時，我們回顧過去一年是前所未有的挑戰，影響了整個社會。不幸地，持續的社交防疫措施嚴重影響了中國香港鐵道學會為會員提供各項活動的能力。

這些挑戰仍未結束，除非社交防疫措施進一步放寬，否則我預計學會將無法恢復所有活動。為了反映對我們會員的影響，委員會決定豁免收取會員二零二一年的會費。

學會感到高興的，是政府在二零二零年發佈的公告，有關鐵路持續發展及沙田中環線項目的進度，將繼續加強鐵路作為香港公共交通網絡骨幹的作用。

英國軌道學會已經慷慨地確認將以優惠價格向學會會員提供其教科書。本簡報的末尾提供了訂購單表格。

我非常悲痛地向會員宣佈軌道學會（香港分會）前主席程約翰先生過身的消息。程約翰先生於1998年9月榮退後居於澳大利亞阿德萊德市。他退休後擔任多個職務，一直支持鐵路事業發展，包括擔任澳大利亞鐵路技術協會執行秘書長以及軌道學會南澳分會副主席。2020年程約翰先生因其對軌道交通行業的卓越貢獻榮獲澳大利亞勳章。中國香港鐵道學會理事長劉天成先生在第二頁分享了對程約翰的特別致敬。

最後，在我們進入“牛年”之際，我謹藉此機會祝您和您的家人新年快樂，繁榮興旺。

中國香港鐵道學會主席
梁士琨工程師

Chairman's message

As we welcome 2021, we have to look back on it as a year of unprecedented challenges which have impacted society as a whole. Unfortunately the ongoing restrictions on gatherings have seriously affected the ability of CHKRI to provide the usual level of activities for our members.

These challenges are not over yet and I foresee that the Institution will not be able to resume its full range of activities until restrictions on gatherings are substantially relaxed. In order to reflect the impact on our members, the Committee has decided to waive membership fees for 2021.

CHKRI is pleased that the Government's announcements during 2020 on continuing railway development, together with progress on the Shatin Central Link project, will continue to strengthen the role of the railway as the backbone of Hong Kong's public transport network.

The PWI(UK) has generously confirmed that it will provide CHKRI members with its textbooks at the special "Members" rate. An order form is provided at the end of this Bulletin.

It is with great sadness that I report the passing of John Dring, a former Chairman of the Permanent Way institution Hong Kong. John retired to Adelaide, Australia in 1998 where he took up a number of roles supporting the railway industry, including Executive Secretary of the Railway Technical Society of Australasia and Vice President of Permanent Way Institution South Australia Section. In 2020 John was awarded the Medal of the Order of Australia in recognition of his services to the rail transport industry. CHKRI President, Adi Lau shares his tribute to John on Page 2.

Finally, as we head into the Year of the Ox, may I take this opportunity to wish you and your families a happy, healthy and prosperous new year.

Ir LEUNG Sze Kwan
Chairman, CHKRI



理事長特別致敬-程約翰先生

軌道學會（香港分會）前主席程約翰先生於 2021 年 1 月 25 日仙逝。約翰已離我們遠去，我深感悲痛，但亦欣慰曾與他有過快樂的回憶及美好的時光。約翰為我們帶來了愛、快樂、引導和智慧。

約翰的遺贈將繼續讓我們受惠。我們將永遠無法忘記他那些睿智名言。

約翰是我們偉大的榜樣。他也是我們學會很多會員的摯友和同僚。



約翰於 1998 年退休後，與妻子伊維娜定居於澳大利亞阿德萊德，開展了快樂雋永的退休生活。

港鐵公司的基建維修部（IMD）創立於 1999 年，是港鐵公司一個優秀的維修部門之一，其良好的基礎是建基於約翰在 1978 年至 1997 年期間成立及發展完善的土木工程部。

約翰為香港和澳大利亞鐵路行業留下了大量的遺贈。我們學會一直沿用的工作準則，就是源於 1997 年前約翰擔任秘書長及主席的軌道學會（香港分會）。為表彰他在鐵路

President Message Tribute to Mr. John Dring

Mr John Dring, a former Chairman of the Permanent Way Institution (Hong Kong) passed away on 25 January 2021. It is sad to know that John is not here anymore. However, I can't help but smile at all the memories and great times with him. John brought us so much love, joy, guidance and wisdom in our lives.



John's legacy remains a blessing to us. We will never forget his words of wisdom. Though he is gone, his spirit of excellence will live on through us.

John is the greatest role model for us. He was also a good friend and colleague of many members of our Institution.

John retired in September 1998 to Adelaide and started his long, enjoyable and meaningful retirement with his wife Yvonne.

The Infrastructure Maintenance Department (IMD), one of the best maintenance departments in the MTR Corporation, was formed in 1999 based upon the excellent foundation established by John when he set up and developed the Civil Works Section between 1978 and 1997.

John has left a lot of legacies to the Hong Kong and Australasia railway industries. They include the working principles currently adopted in our Institution as we inherited the working principles from the Permanent Way Institution (Hong Kong Section) when John was the Secretary and subsequently the Chairman



行業作出的重要貢獻，澳大利亞鐵路技術協會（RTSA）授予其終身會員獎。



感謝約翰成爲了我們生命中偉大的導師和傳奇人物，約翰將一直是我們人生中最大的激勵，我們將永遠懷念約翰。

誠摯向他的家人致以深切慰問。

劉天成
中國香港鐵道學會理事長

before 1997. John was honoured by being awarded the prestigious Railway Technical Society of Australasia (RTSA) Life Member Award for his services to railway industry as well.



在二零一六年，程約翰先生獲澳洲鐵路技術學會頒授終身會員獎
John Dring was awarded Life Member of the RTSA in 2016

John will always be our biggest life inspiration. Thank you to John for being the best mentor and legend in our lives. He will be remembered.

Our heartiest and deepest condolences to his family.

Ir Adi Lau
President, CHKRI



鐵路發展項目

香港政府繼續推行將來鐵路發展項目的規劃，這些項目將繼續加強鐵路作為香港公共交通網絡骨幹的作用。二零二零年公佈的《鐵路發展戰略 2014》，在七個鐵路計劃中推薦了三個鐵路項目。

東涌線延線

在四月七日，政府宣佈已邀請港鐵公司開展東涌線延線項目的詳細規劃及設計。

該項目包括：

- 東涌西擴展和
- 機場鐵路掉頭隧道延展段（餘下部分）

東涌西擴建工程是將現有東涌線從東涌站伸延約 1.3 公里至東涌西地區並增設一個新鐵路站、於東涌東填海區為東涌線增設一個中途站。

機場鐵路掉頭隧道延展段（餘下部分）將於香港站東面地下建造，當中包括機場快線和東涌線的現有月台，讓列車於該處掉頭以提升列車運行效率及班次。

東涌線延線項目預計可於二零二三年動工。項目下的兩個車站及相關鐵路段預計於二零二九年竣工。至於機場鐵路掉頭隧道延展段（餘下部分）目標於二零三二年竣工。

Tung Chung Line Extension

On 7 April, the Government announced that had invited MTR to proceed with the detailed planning and design of the Tung Chung Line (TCL) Extension project.

The project comprises:

- the Tung Chung West (TCW) Extension and
- the Airport Railway Extended Overrun Tunnel (Remaining Section)

The TCW Extension is a 1.3-kilometre-long extension from the existing Tung Chung Station of the TCL to a new station at the TCW area with a new intermediate station on the TCL at the Tung Chung East reclamation area.

Railway Development Projects

The Hong Kong Government has continued to press ahead with planning for future railway development projects which will continue to strengthen the role of railway as the backbone of Hong Kong's public transport network. Announcements were made in 2020 on three of the seven recommended railway schemes in the Railway Development Strategy 2014.



Transportation Network of Tung Chung New Town and its Extension
東涌新市鎮交通網絡及其伸延



The Airport Railway Extended Overrun Tunnel (Remaining Section), will be constructed east of Hong Kong station. It comprises extension tunnels of the Airport Express and Tung Chung lines which will enable the turning around of the trains east of the current platforms to enhance operation efficiency and train frequency.

Construction of the TCL Extension project is expected to commence in 2023. Construction of the two stations and associated railways under the TCL Extension project is expected to complete by 2029. The Airport Railway Extended Overrun Tunnel (Remaining Section) is targeted for completion by 2032.

屯門南延綫項目

於五月二十九日，政府宣佈已邀請港鐵公司開展屯門南延綫項目的詳細規劃及設計。

該項目使西鐵線從屯門站向南延伸約 2.4 公里，另外，會在屯門碼頭附近設置新的屯門南站，屯門第 16 區亦會設置一個中途站。

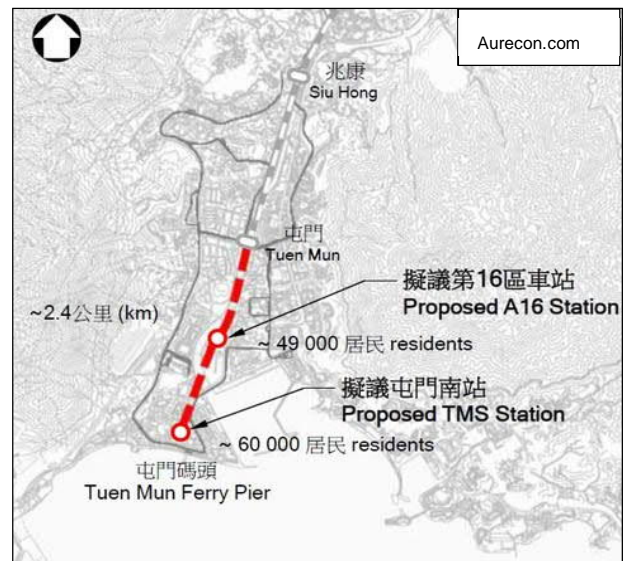
屯門南延綫項目預計可於二零二三年動工建造，二零三零年竣工。

Tuen Mun South Extension Project

On 29 May, the Government announced that it had invited MTR to proceed with the detailed planning and design of the Tuen Mun South (TMS) Extension project.

The project will extend the West Rail Line from Tuen Mun Station southwards by about 2.4 kilometres. In addition to a new TMS Station to be provided near Tuen Mun Ferry Pier there will also be an intermediate station in Tuen Mun Area 16.

It is expected that construction of the TMS Extension project may commence in 2023 for completion in 2030.

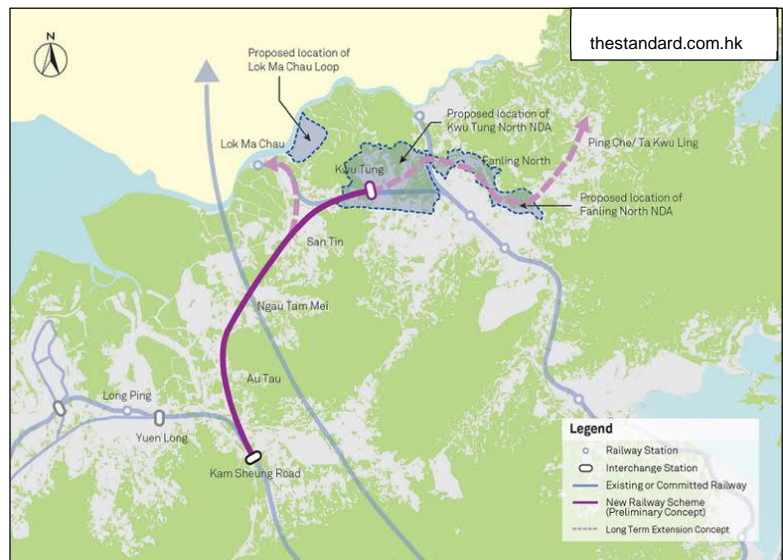


北環線

於十二月十六日，政府宣佈已邀請港鐵公司開展北環線第一和第二期項目的詳細規劃及設計。

北環線項目包括設置古洞站，並在現有西鐵線錦上路站及古洞站之間興建一條 10.7 公里長的連接鐵路。

港鐵公司建議北環線的建造分兩期推展：第一期為落馬洲支線上增設古洞站；第二期為錦上路站及古洞站之間的北環線主線，並於新田、牛潭尾及凹頭增設三個中途站。





北環線第二期連接東鐵線及西鐵線，在新界及九龍形成一條環狀鐵路線，從而大大改善新界東與新界西之間的運輸連接。

政府預計北環線第一期將於二零二三年動工建造，預期在二零二七年竣工；第二期則預計於二零二五年動工，並在二零三四年竣工。

Northern Link

On 16 December, the Government announced that had invited MTR to proceed with the detailed planning and design of the Northern Link (NOL) Phases 1 and 2.

The project comprises Kwun Tung (KTU) Station and construction of a 10.7-kilometre-long railway link between the existing Kam Sheung Road (KSR) Station of West Rail Line (WRL) and KTU Station.

MTR proposed construction to be carried out in two phases. Phase 1 would be KTU Station on the Lok Ma Chau Spur Line; and Phase 2 would be the NOL Main Line between KSR and KTU, with three intermediate stations at San Tin, Ngau Tam Mei and Au Tau.

NOL Phase 2 connects the East Rail Line and the WRL, forming a loop of railway around the New Territories and Kowloon, thereby greatly improving East-West New Territories transport connectivity

The Government expects that construction of NOL Phase 1 may commence in 2023 for completion in 2027; and NOL Phase 2 construction may commence in 2025 for completion in 2034.

東九龍環保連接系統

政府已完成九龍東環保連接系統的詳細可行性研究，發現建造單一高架模式的連接系統在技術上會極度受制於毗鄰的稠密發展，兼且成本高昂，不具財務效益，並非可持續和可行的選項。相反，政府建議在九龍東推展「多元組合」模式環保連接系統，當中包括：

- 採用電動車輛行駛區內新增巴士／專線小巴路線
- 發展自動行人道網絡
- 貫通啟德發展區內海濱長廊和休憩用地的行人與單車共用的共融通道
- 建造高架園景平台來連接港鐵觀塘站
- 在啟德發展區設置「水上的士」站

Kowloon East Environmentally Friendly Linkage System (EFLS)

The Government has concluded the detailed feasibility study for EFLS which revealed that provisioning of a single elevated system in the area will be severely constrained by the adjacent congested developments, very costly and not financially viable, thus not a sustainable and pursuable option.

Instead, the Government is proposing implementing a “multi-modal” EFLS, which includes:

- the deployment of electric buses / mini-buses,
- a travellers network,
- a GreenWay network throughout the promenades and open spaces of the Kai Tak Development area for shared use of pedestrians and cyclists,
- an elevated landscaped deck to enhance connections to MTR’s Kwun Tong Station, and a water-taxi service point in the Kai Tak Development area.



PWI (UK) Textbooks

The Permanent Way Institution has generously confirmed that it will provide CHKRI members with its textbooks at the special “Members” rate. The following books are available:

英國軌道學會教科書

英國軌道學會已經慷慨地確認將以優惠價格向學會會員提供其教科書。以下書籍可供訂閱：



Switch and Crossing Maintenance (2018 edition) draws together all aspects of this key feature of railway track engineering where plain line becomes junctions and allows the reader to understand the main types, components and layouts and the context of operational maintenance.

《轉轍器和道岔養護》（2018 版），本書匯集了將正綫變成岔綫的這一項軌道工程技術的主要特徵，讓讀者瞭解主要類型、組件和佈局以及營運維護的內容。



Understanding Rails and Rail Welding (2017 edition) draws together the key principles of the rail as a structural and running feature of the track engineering discipline, set in the context of today’s railway. Causes of rail breaks and defects are covered with particular mention and discussion of the phenomenon of rolling contact fatigue.

《了解鋼軌和鋼軌焊接》（2017 版）本書匯集了当今铁路鋼軌作為軌道工程技术基本結構和運行功能的關鍵準則，重點強調了斷軌和各種缺陷的成因，並對滾動接觸疲勞現象進行討論。



Understanding Track Engineering (2016 edition) is an essential introduction to the theory and practice of railway track engineering in the UK. This book is aimed at people new to the rail industry and is also a guide for the more experienced track engineers who need to refresh their knowledge.

《了解軌道工程》（2016 年版）是針對英國鐵路軌道工程的理論和實踐的基本介紹。本書針對的是鐵路行業的初入行者，同時也是需要更新知識的經驗豐富的軌道工程師的指南。



Design of Railway Switches & Crossings in Flat Bottom Rail (2001 edition) provides guidelines on good practice in the design of switches and crossings in flat bottom rail. Within its 500 pages there is data for all the British Rail and Network Rail standard designs.

《平底軌轉轍器和道岔設計》（2001 版），本書針對平底軌轉轍器和道岔設計提供指引。本書 500 頁的內容主要記錄了英國鐵路和鐵路網絡標準設計的數據。

An order form is provided at the end of this Bulletin. Members should send their order form to the CHKRI Secretary by 28 February 2021 to enable one consolidated order to be placed with PWI (UK) to minimise the cost of shipping.

本簡報的末尾提供了訂購表格。會員可以在二零二一年二月二十八日或之前將訂購表格發送給學會秘書，以便能夠與鐵路學會（英國）發送合併訂單，以減低運輸成本。



會費

鑑於社交防疫措施嚴重影響了學會為會員提供不同的活動，委員會決定轄免收取二零二一年會員的會費。

Membership Fees

In light of the impact of the ongoing restrictions on gatherings which have seriously affected the ability of CHKRI to provide the usual level of activities for our members, the Committee has decided to waive membership fees for 2021.

線上會員申請表

為了推動減少紙張以保護環境和促進香港的可持續發展，學會已開始接受在線會員申請。申請程序可以完成線上申請表格：

<https://forms.gle/5PrvKMzBtzjR6pZy7>

或通過以下二維碼：

Online Membership Application Form

In order to drive the reduction of paper to protect the environment and contribute to the sustainable development of Hong Kong, the Institution has started accepting online membership applications. Application can be made either by completing the online application form at:

<https://forms.gle/5PrvKMzBtzjR6pZy7>

or through the QR code



Those of you with sharp eyes may also notice we have taken the opportunity to make updates to the layout and style of this Bulletin – hope you like it!

會員精銳的眼睛可能還會注意到，我們已利用這次機會對本簡報的設計和版面進行了更新— 希望您喜歡！



英國軌道學會教科書訂購表格

PWI (UK) Textbooks Order Form

姓名：Name: _____

會員編號：Membership Number: _____

簽署：Signature: _____

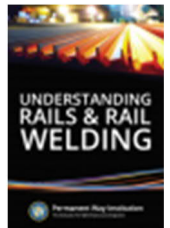


《轉轍器和道岔養護》 **Switch & Crossing Maintenance**

Members Price GBP32 (approximately HK\$350) + shipping

會員價：32 英磅 (約港幣 350 元) + 運費

訂購數量：Number of copies required:

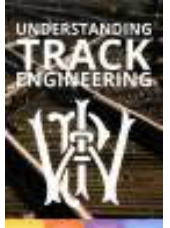


《了解鋼軌和鋼軌焊接》 **Understanding Rails and Rail Welding**

Members Price GBP48 (approximately HK\$515) + shipping

會員價：48 英磅 (約港幣 515 元) + 運費

訂購數量：Number of copies required:



《了解軌道工程》 **Understanding Track Engineering**

Members Price GBP40 (approximately HK\$430) + shipping

會員價：40 英磅 (約港幣 430 元) + 運費

訂購數量：Number of copies required:



《平底軌轉轍器和道岔設計》

Design of Railway Switches & Crossings in Flat Bottom Rail

Members Price GBP28 (approximately HK\$300) + shipping

會員價：28 英磅 (約港幣 300 元) + 運費

訂購數量：Number of copies required:

Notes:

1. Members should send their order form to the CHKRI Secretary by 28 February 2021 to enable CHKRI to place one consolidated order with PWI (UK) to minimise the cost of shipping to Hong Kong.
2. Members will be individually advised the final price for their order, which will include shipping and conversion to HK\$ at the exchange rate prevailing at time of order
3. All books shall be collected from CHKRI Secretary

備註：

- 會員可以在二零二一年二月二十八日或之前將訂購表格發送給學會秘書，以便能夠與英國軌道學會發送合併訂單，以減低運輸成本。
- 學會會向會員個別通知其訂購的最終價格，其中包括運費和按照訂購時的匯率轉換為港元
- 所有書籍可向學會秘書領取